

Instruction on the Calculation and Payment of the License Fee and Industry Fee

تعليمات خاصة باحتساب ودفع رسم الترخيص ورسم الصناعة

V4.0

الإصدار 4.0

Table of Contents

جدول المحتويات

1	Introduction.....	4	4	1.1	مقدمة.....	1
1.1	Scope and Purpose	4	4	1.1	النطاق والهدف.....	1.1
1.2	Legal Basis	5	5	1.2	الأساس القانوني.....	1.2
2	Payment Requirements.....	6	6	2.2	متطلبات الدفع.....	2
2.1	Description of License Fee and Industry Fee ..	6	6	2.1	وصف رسم الترخيص ورسم الصناعة.....	2.1
2.2	Deadline for payment and documentation	7	7	2.2	الموعد النهائي للدفع والوثائق.....	2.2
2.3	Required Documentation	8	8	2.3	الوثائق المطلوبة.....	2.3
2.4	Bank Account Details	10	10	2.4	تفاصيل الحساب المصرفي.....	2.4
3	Review of the Fees Calculation by CRA	11	11	3	مراجعة إحتساب الرسوم من قبل هيئة تنظيم الاتصالات	3
4	Calculation Methodology and Rules.....	12	12	4	طريقة وقواعد الحساب.....	4
4.1	Fees Calculation	12	12	4.1	حساب الرسوم.....	4.1
4.2	Reported Revenues	14	14	4.2	الإيرادات المبلغ عنها.....	4.2
4.3	Revenues from Non-Licensed Activities	14	14	4.3	الإيرادات من الأنشطة الغير مرخصة.....	4.3
4.4	Total Revenues from Licensed Activities.....	14	14	4.4	إجمالي الإيرادات من الأنشطة المرخصة.....	4.4
4.5	Allowable Expenses	15	15	4.5	النفقات المسموح بها.....	4.5
4.6	Net Profit.....	18	18	4.6	صافي الربح.....	4.6
5	Compliance, Monitoring and Enforcement	19	19	5	الالتزام، المراقبة والإنفاذ.....	5
5.1	Compliance.....	19	19	5.1	الالتزام.....	5.1
5.2	Monitoring.....	19	19	5.2	المراقبة.....	5.2
5.3	Enforcement	19	19	5.3	الإنفاذ.....	5.3
6	Amendment of this Instruction	21	21	6	تعديل هذه التعليمات.....	6
Annex A: Summary of Terms Used and Definitions ..		22	22	الملحق أ: ملخص المصطلحات المستخدمة والتعاريف...		
Annex B: Template of the Fees Calculation.....		24	25	الملحق ب: نموذج حساب الرسوم.....		

Document history			تاريخ الوثيقة		
Issue Date	Version	Notes	ملاحظات	النسخة	تاريخ الاصدار
11 January 2011	1.0	First version issued entitled "Instructions on the Methodology and Timelines of Annual Fees Payment (License Fee and Industry Fee) - For Individually Licensed Operators"	النسخة الأولى الصادرة بعنوان "تعليمات بشأن طريقة والجدول الزمنية لدفع الرسوم السنوية (رسم الترخيص ورسم الصناعة) - للمشغلين المرخصين بشكل فردي"	1.0	11 يناير 2011
22 February 2012	2.0	Revision of the previous version	مراجعة النسخة السابقة	2.0	22 فبراير 2012
21 January 2014	3.0	Revision of the previous version	مراجعة النسخة السابقة	3.0	21 يناير 2014
February 24, 2021	4.0	Revision of the previous version. Main changes: <ul style="list-style-type: none"> Simplification of the payment process (replacing the Provisional Payment and True-up Calculation stages with one single stage and one specific deadline for the payment of the fees and submission of all the required documentation). Specific requirements for the Fees Calculation document. More clarity on the required supporting documentation. More clarity on the calculation of the fees. Revised License Fee as set out in the Decision of the Minister of Transport and Communications No. (25) of 2019. 	<ul style="list-style-type: none"> تبسيط عملية الدفع (استبدال مرحلة الدفع المؤقت ومرحلة حساب التصحيح بمرحلة واحدة وموعد نهائي واحد لدفع الرسوم وتقديم كل الوثائق المطلوبة). اشتراطات خاصة لوثيقة حساب الرسوم. المزيد من التوضيح بشأن الوثائق الثبوتية المطلوبة. المزيد من التوضيح عن حساب الرسوم. رسم الترخيص المعدل كما هو محدد في قرار وزير المواصلات والاتصالات رقم (25) لسنة 2019. 	4.0	24 فبراير 2021

1 Introduction

1.1 النطاق والهدف

1.1 Scope and Purpose

1. This document "Instruction on the Calculation and Payment of the License Fee and Industry Fee" ("Instruction") sets out the rules, procedures and timelines for the calculation and payment, to the Communications Regulatory Authority ("CRA"), of the Annual License Fee ("License Fee") and the Annual Industry Fee ("Industry Fee").
 1. هذه الوثيقة بعنوان "تعليمات خاصة باحتساب ودفع رسم الترخيص ورسم الصناعة" ("التعليمات") تحدد القواعد والإجراءات والجدول الزمنية لاحتساب ودفع رسم الترخيص السنوي ("رسم الترخيص") ورسم الصناعة السنوي ("رسم الصناعة") لهيئة تنظيم الاتصالات ("الهيئة").
2. All the other fees that are required by the Applicable Regulatory Framework (such as the spectrum fees and numbering fees) are outside the scope of this Instruction.
 2. كل الرسوم الأخرى التي يشترطها الإطار التنظيمي المطبق (مثل رسوم الطيف الترددي ورسوم الترقيم) هي خارج نطاق هذه التعليمات.
3. The Instruction includes:
 3. التعليمات تحتوي على:
 - (a) Description of the License Fee and Industry Fee;
 أ. وصف لرسم الترخيص ورسم الصناعة.
 - (b) Rules and methodology for the calculation of these fees;
 ب. قواعد وطريقة احتساب هذه الرسوم.
 - (c) Payment method and procedures;
 ت. طريقة وإجراءات الدفع.
 - (d) Deadline for the payment of these fees;
 ث. الموعد النهائي لدفع هذه الرسوم.
 - (e) Documentation required to be submitted in support of the relevant fee payment; and
 ج. الوثائق المطلوب تقديمها لدعم دفع الرسوم ذات الصلة.
 - (f) Compliance and enforcement measures.
 ح. إجراءات الالتزام والإنفاذ.
4. This Instruction revokes and replaces the following:
 4. هذه التعليمات تلغي وتحل محل التالي:
 - (a) The document "Instructions on the Methodology and Timelines of Annual Fees Payment (License Fee and Industry Fee) for Individually Licensed Operators", (reference ICTRA 2014/01/21), issued by the Supreme Council of Information and Communications Technology (ictQATAR) on 21 January 2014; and
 أ. الوثيقة بعنوان "تعليمات بشأن طريقة والمواعيد الزمنية لدفع الرسوم السنوية (رسم الترخيص ورسم الصناعة) للمشغلين المرخصين بشكل فردي"، (الإشارة ICTRA 2014/01/21) والصادرة من المجلس الأعلى للاتصالات وتكنولوجيا المعلومات في 21 يناير 2014، و
 - (b) Annexure "Fees and Contributions" of the current Individual Licenses (i.e., "Annexure D" in the VSAT Licenses and "Annexure H" in all the other Individual Licenses).
 ب. الملحق بعنوان "الرسوم والمساهمات" للتراخيص الفردية الحالية (أي الملحق رقم "D" في تراخيص VSAT والملحق رقم "H" في كل التراخيص الفردية الأخرى).

1.2 Legal Basis

5. The following legal provisions provide the basis for this Instruction, but not exhaustively.
- 5.1 Article (4) of the Emiri Decision No. (42) of 2014 establishing the Communications Regulatory Authority states that the Authority shall be responsible for and shall have the powers necessary to:
- (a) set up regulatory frameworks for the Communications and Information Technology sector, the postal services and access to digital media in conformity with the general policy of the sector to optimize its performance.
- (b) establish conditions and criteria for granting licenses and approvals to communications and information technology services, postal services, access to digital media and use of frequencies; issue licenses and approvals in this regard, and check compliance with the conditions set thereof.
- 5.2 Article (3) of the Telecommunications Law promulgated by Decree Law No. (34) of 2006, as amended by Law No. (17) of 2017, empowers the Minister of Transport and Communications to “determining the fees for Individual and Class Licenses and the fees for the use of radio spectrum or any other fees or expenses that must be paid by service providers.”
- 5.3 Article (5) of the Telecommunications Law stipulates that the President of the CRA “shall issue regulations, decisions, orders, rules, instructions and notices related to regulating the telecommunications sector”.
- 5.4 Article (22) of the Executive By-Law of 2009 for the Telecommunications Law prescribes that the General Secretariat (currently CRA) shall issue, from time to time, regulations, decisions and orders regulating the license fees, any other fees, remuneration or charges.
- 5.5 As stipulated in the clause “Legal Nature of the License” in the telecommunications licenses (Licenses), the Licenses authorize the
5. الأحكام القانونية التالية تمثل أساس هذه التعليمات، على سبيل المثال لا الحصر.
- 5.1 المادة (4) من القرار الأميري رقم (42) لسنة 2014 بإنشاء هيئة تنظيم الاتصالات ينص على أن الهيئة سوف تكون مسؤولة عن وسوف يكون لها الصلاحيات الضرورية من أجل:
- أ. وضع الأطر التنظيمية لقطاع الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات، وخدمات البريد والوصول للوسائط الرقمية بما يتوافق مع السياسة العامة للقطاع لتحسين أدائه.
- ب. وضع الشروط والمعايير لمنح التراخيص والموافقات الخاصة بخدمات الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والخدمات البريدية والوصول للوسائط الرقمية واستخدام الترددات وإصدار التراخيص والموافقات في هذا الشأن والتحقق من الالتزام بالشروط المذكورة والمحددة.
- 5.2 المادة (3) من قانون الاتصالات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (34) لسنة 2006 والمعدل بالقانون رقم (17) لسنة 2017 تفوض وزير المواصلات والاتصالات "بتحديد رسوم التراخيص الفردية والفئوية ورسوم استخدام النطاق الراديوي الطيف الترددي) أو أي رسوم أو نفقات أخرى يجب دفعها من قبل مزودي الخدمة".
- 5.3 المادة (5) من قانون الاتصالات تنص على أن رئيس هيئة تنظيم الاتصالات "سوف يصدر اللوائح والقرارات والأوامر والقواعد والتعليمات والإشعارات ذات الصلة بتنظيم قطاع الاتصالات".
- 5.4 المادة (22) من اللائحة التنفيذية لقانون الاتصالات لسنة 2009 تنص على أن الأمانة العامة (في الوقت الحالي هيئة تنظيم الاتصالات) سوف تصدر، من وقت لآخر، اللوائح والقرارات والأوامر التي تنظم رسم الترخيص وأي رسوم أخرى أو مكافآت أو رسوم.
- 5.5 وكما هو مذكور في البند بعنوان "الطبيعة القانونية للترخيص" في تراخيص الاتصالات (التراخيص)، فإن التراخيص تسمح

Licensees to provide the specified telecommunications networks and services pursuant to and in accordance with the Applicable Regulatory Framework.

وتفوض المرخص لهم بتقديم خدمات وشبكات الاتصالات المحددة بموجب وطبقاً للإطار التنظيمي المطبق.

5.6 The Licenses stipulate (in the clause "Payment of Fees and Contributions") that the Licensee shall pay all fees and contributions on or before the date they are due.

5.6 تنص التراخيص (في البند بعنوان "دفع الرسوم والمساهمات") على أن المرخص له سوف يدفع الرسوم والمساهمات في أو قبل تاريخ استحقاقها.

5.7 The Licenses state (in the clause "Breach of License") that the Licensee shall be liable for all breaches of the License whether caused or carried out by itself or its servants or agents or by a Person acting on its behalf. Failure to comply with any of the terms of the License or with any other terms or provisions of the Applicable Regulatory Framework, shall be a breach of the License.

5.7 تنص التراخيص (في البند بعنوان "مخالفة الترخيص") على أن المرخص له سوف يكون مسئولاً عن كل مخالفات الترخيص سواء كانت بسببه أو بسبب موظفيه أو وكلائه أو الأفراد العاملين بالنيابة عنه. الإخفاق في الالتزام بشروط الترخيص أو أي شروط أو أحكام أخرى للإطار التنظيمي المطبق سوف يعتبر مخالفة للترخيص.

2 Payment Requirements

2 متطلبات الدفع

2.1 Description of License Fee and Industry Fee

2.1 وصف رسم الترخيص ورسم الصناعة

6. The License Fee and Industry Fee are set out in the "Decision of the Minister of Transport and Communications number (25) of 2019 setting the fees of telecommunications licenses and other relevant fees and for the provision of the related services" that was issued on 4 November 2019 and published in the Official Gazette on 11 December 2019.

6. رسم الترخيص ورسم الصناعة محددان في "قرار وزير المواصلات والاتصالات رقم (25) لسنة 2019 بتحديد رسوم تراخيص الاتصالات والرسوم الأخرى ذات الصلة ومقابل أداء الخدمات المتعلقة بها" والذي صدر في 4 نوفمبر 2019 وتم نشره في الجريدة الرسمية في 11 ديسمبر 2019.

7. The License Fee and Industry Fee may be revised from time to time at the sole discretion of the Minister of Transport and Communications¹.

7. قد يتم تعديل رسم الترخيص ورسم الصناعة من وقت لآخر بناء على القرار المطلق لوزير المواصلات والاتصالات¹.

2.1.1 License Fee

2.1.1 رسم الترخيص

8. For each Calendar Year, the Licensee must pay to CRA the License Fee in an amount equal to 1.5% (one-and-one-half percent) of the total

8. عن كل عام ميلادي، يجب على المرخص له دفع رسم الترخيص للهيئة بمبلغ يساوي 1.5% (واحد ونصف في المائة) من إجمالي الإيرادات التي حققها المرخص له من الأنشطة المرخصة في إطار

¹ As per Law number (21) of 2004 Regarding the Ministers, amended by Law number (12) of 2010.

¹ بموجب القانون رقم (21) لسنة 2004 الخاص بالوزراء والمعدل بالقانون رقم (12) لسنة 2010.

revenues generated by the Licensee from the licensed activities under the License (i.e., from the provision of the Authorized Telecommunications Networks and Services as specified in the License) during the Calendar Year (“**Total Revenues from Licensed Activities**”).

الترخيص (أي من تقديم خدمات وشبكات الاتصالات المصرح بها والمحددة في الترخيص) على مدار العام الميلادي (“إجمالي الإيرادات من الأنشطة المرخصة”).

9. The License Fee was set with a view to covering the regulatory expenses and operating costs of CRA.

9. تم تحديد رسم الترخيص بهدف تغطية المصاريف التنظيمية وتكاليف التشغيل الخاصة بالهيئة.

2.1.2 Industry Fee

2.1.2 رسم الصناعة

10. For each Calendar Year, the Licensee must pay to CRA the Industry Fee in an amount equal to **12.5%** (twelve-and-one-half percent) of net profit from activities under the License during the Calendar Year (“**Net Profit**”).

10. عن كل عام ميلادي، يجب على المرخص له دفع رسم الصناعة للهيئة بمبلغ يساوي **12.5%** (اثنا عشر ونصف في المائة) من صافي الربح من الأنشطة بموجب الترخيص على مدار العام الميلادي (“صافي الربح”).

11. For this purpose, Net Profit shall be calculated as the difference between

11. ولهذا الغرض، صافي الربح سوف يتم حسابه على أنه الفارق بين

- (a) the Total Revenues from Licensed Activities and
- (b) any allowable expenses that the Licensee has actually incurred in the same Calendar Year that are directly related to its activities under the License (“**Allowable Expenses**”).

أ. إجمالي الإيرادات من الأنشطة المرخصة و

ب. أي نفقات مسموح بها والتي تحملها بالفعل المرخص له في نفس العام الميلادي والتي تكون ذات صلة مباشرة بأنشطته بموجب الترخيص (“النفقات المسموح بها”).

2.2 Deadline for payment and documentation

2.2 الموعد النهائي للدفع والوثائق

12. Licensees must pay the License Fee and Industry Fee for each Calendar Year **no later than 31st May of the following Calendar Year**. For example, the fees for the Calendar Year 2020 must be paid no later than 31st May 2021, and so on for subsequent years.

12. يجب على المرخص له دفع رسم الترخيص ورسم الصناعة عن كل عام ميلادي في مدة لا تتجاوز **31 مايو من العام الميلادي التالي**. فعلى سبيل المثال، يجب دفع رسوم العام الميلادي 2020 في مدة لا تتجاوز 31 مايو 2021، وهكذا بالنسبة للسنوات اللاحقة.

13. The **required documentation** (as set out in Section 2.3 below) must all be received by CRA **no later than the above deadline**.

13. يجب على المرخص له ارسال الوثائق المطلوبة (كما هي مذكورة في القسم 2-3 أدناه) الى الهيئة في مدة لا تتجاوز الموعد النهائي السابق الذكر.

14. A full description of the supporting documentation requirements and how the fee amounts shall be calculated are provided in the remaining sections of this Instruction.

14. إن الوصف الشامل لمطلوبات الوثائق الثبوتية المطلوبة وكيفية احتساب مبالغ الرسوم مذكور في الأقسام المتبقية من هذه التعليمات.

2.3 Required Documentation

15. The Licensees must submit all the following required documents to CRA by the deadline specified above in Section 2.2: 15. يجب على المرخص لهم تقديم كل الوثائق التالية المطلوبة للهيئة في الموعد النهائي المحدد سابقاً في القسم 2-2:
- 15.1 A **covering letter** that must include at least the following: 15.1 رسالة من المرخص له الى الهيئة تحتوي على التالي على الأقل:
- (a) The name of the License(s). أ. اسم الترخيص (التراخيص).
- (b) The Calendar Year for which the fees are paid. ب. العام الميلادي الذي تُدفع عنه الرسوم.
- (c) The amounts due for the License Fee and Industry Fee for that Calendar Year. ت. المبالغ المستحقة فيما يخص رسم الترخيص ورسم الصناعة عن العام الميلادي المذكور.
- (d) Confirmation that the fees have been paid to CRA. ث. تأكيد أن الرسوم تم دفعها للهيئة.
- (e) List of the enclosed documentation. ج. قائمة بالوثائق المرفقة.
- 15.2 The **bank remittance form for the License Fee payment**. 15.2 نموذج التحويل المصرفي لدفع رسم الترخيص.
- 15.3 The **bank remittance form for the Industry Fee payment**. 15.3 نموذج التحويل المصرفي لدفع رسم الصناعة.
- 15.4 The Licensee's **approved and audited financial statement** for the Calendar Year for which the fees are due ("**Financial Statement**"). The Financial Statement must be provided for the company to which the License was granted and not for the group (if it exists). The Financial Statement must be audited and approved as per the applicable laws and regulations in Qatar. 15.4 القوائم المالية المُدققة والمعتمدة للمرخص له عن العام الميلادي الذي تكون الرسوم مستحقة عنه ("**القوائم المالية**"). يجب تقديم القوائم المالية بالنسبة للشركة التي مُنحت الترخيص وليس للمجموعة (في حالة وجود المجموعة). يجب أن تكون القوائم المالية مدققة ومعتمدة طبقاً للقوانين واللوائح التنظيمية المطبقة في دولة قطر.
- 15.5 A detailed and clear calculation of the amounts due for the License Fee and Industry Fee based on the approved and audited Financial Statement ("**Fees Calculation**"). 15.5 حساب مفصل وواضح للمبالغ المستحقة بالنسبة لرسم الترخيص ورسم الصناعة بناء على القوائم المالية المعتمدة والمُدققة ("**حساب الرسوم**").
- (a) The Fees Calculation must be reconciled with the Financial Statement. This means that the Fees Calculation must clearly and directly demonstrate that it matches the information included in the Financial Statement. If an item reported in the Fees Calculation does not explicitly appear in the Financial Statement, a clear explanation must be provided in the Fees Calculation. أ. يجب مطابقة حساب الرسوم مع القوائم المالية. هذا يعني أن حساب الرسوم يجب أن يُظهر بشكل واضح ومباشر أنه يتطابق مع المعلومات والبيانات الموجودة في القوائم المالية. وعندما لا يظهر بند تم الإبلاغ عنه في حساب الرسوم بوضوح في القوائم المالية، يجب تقديم الشرح الواضح في حساب الرسوم.

- (b) The Fees Calculation must include an exhaustive list of all the Allowable Expenses (items and amounts) that are used in the calculation of the Industry Fee. The Allowable Expenses must also be reconciled with the Costs included in the Financial Statement, showing for example the items eventually excluded. Moreover, the Licensee must disclose the methodology followed for calculating the Allowable Expenses including drivers used and related inputs.
- (c) In summary, the Fees Calculation must be very clear, self-contained and self-explanatory and every item and financial figure used must be linked to (and supported by) the Financial Statement and must have a clear reference and/or reconciled with the Financial Statement.
- (d) The Fees Calculation must be audited by an auditing firm (that is duly registered in Qatar) and based on the standard ISAE 3000 (Reasonable Assurance)². The auditor's opinion must include the **auditor's statement** confirming that the Fees Calculation complies fully with the provisions set out in this Instruction. The auditor's statement must in particular include the following phrase "*We hereby confirm that the Fees Calculation complies fully with the provisions of the Instruction on the Calculation and Payment of the License Fee and Industry Fee issued by CRA (Ref. CRARAC 2021/02/24).*"
- (e) A Microsoft Excel version of the Fees Calculation must also be submitted.
- (f) The format of the Fees Calculation must be in accordance with the template set out in Annex B of this Instruction. The CRA will
- ب. يجب أن يحتوي حساب الرسوم على قائمة شاملة بكل النفقات المسموح بها (العناصر والمبالغ) التي تم استخدامها في حساب رسم الصناعة. النفقات المسموح بها يجب مطابقتها مع التكاليف الموجودة في القوائم المالية وتوضح على سبيل المثال العناصر التي تم استبعادها في النهاية. وعلاوة على ذلك، يجب على المرخص له الإفصاح عن الطريقة المتبعة لحساب النفقات المسموح بها، شاملة العوامل المستخدمة والبيانات ذات الصلة.
- ت. وباختصار، يجب أن يكون حساب الرسوم واضحاً جداً، شاملاً بذاته، وواضحاً بذاته وكل بند ومبلغ مالي مستخدم يجب ربطه (ودعمه) بالقوائم المالية ويجب أن يكون له مرجعاً واضحاً في القوائم المالية ويتطابق مع هذه القوائم.
- ث. يجب تدقيق حساب الرسوم من خلال شركة تدقيق (مسجلة في دولة قطر حسب القوانين والتنظيمات النافذة) وبناء على المعيار رقم ISAE 3000 (الضمان المعقول)². يجب أن يحتوي رأي المدقق على بيان المُدقق الذي يؤكد أن حساب الرسوم يلتزم بشكل تام بالشروط والأحكام المذكورة في هذه التعليمات. بيان المدقق يجب أن يحتوي على وجه الخصوص على العبارة التالية "نحن نؤكد أن حساب الرسوم يلتزم بشكل تام بالشروط والأحكام المذكورة في التعليمات الخاصة باحتساب ودفع رسم الترخيص ورسم الصناعة الصادرة من الهيئة (الإشارة 2021/02/24 CRARAC)".
- ج. يجب تقديم نسخة "مايكروسوفت أكسل" من حساب الرسوم.
- ح. يجب أن يكون شكل حساب الرسوم متوافقاً مع النموذج المذكور في الملحق B من هذه التعليمات. سوف ترسل الهيئة إلى المرخص لهم نسخة "مايكروسوفت أكسل" من هذا النموذج.

² The CRA may change this standard following the evolution of the audit practices. Any change of the standard will be communicated in writing to the Licensees, six months before the submission deadline.

² قد تغير الهيئة هذا المعيار بعد تطور ممارسات المراجعة والتدقيق. أي تغيير في المعيار سوف يتم إبلاغه للمرخص لهم كتابة قبل الموعد النهائي لدفع الرسوم بستة أشهر.

share the Excel version of this template with all Licensees.

16. For the avoidance of doubt, a Licensee who claims that no fee payment is due must also submit all the above required documents (except items 2 and 3) to CRA within the same deadline. ولتجنب الشك، يجب على المرخص له الذي يدعي أنه لا توجد رسوم مستحقة الدفع تقديم جميع المستندات السابقة المطلوبة (باستثناء البند 2 و3) للهيئة خلال ذات الموعد النهائي.
17. All the above documents must be submitted all together **by email** to the Financial Affairs Section at the CRA (**no later than the deadline specified in Section 2.2 of this Instruction**), to the following email address: **crafinance@cra.gov.qa** يجب تقديم جميع المستندات السابقة بالبريد الإلكتروني لقسم الشؤون المالية في الهيئة (في موعد لا يتجاوز الموعد النهائي المحدد في القسم 2-2 من هذه التعليمات)، على عنوان البريد الإلكتروني التالي: **crafinance@cra.gov.qa**
18. The Licensee must also submit the **original copies** of the above required documents (**no later than the deadline specified in Section 2.2 of this Instruction**) to the following address: Financial Affairs Section Head
Shared Services Department
Communications Regulatory Authority (CRA)
10th Floor, Al-Nasr Tower B
Corniche Road, Dafna
PO Box: 23404
Doha, Qatar يجب على المرخص له تقديم النسخ الأصلية من كل الوثائق المطلوبة السابقة الذكر (في موعد لا يتجاوز الموعد النهائي المحدد في القسم 2-2 من هذه التعليمات) للعنوان التالي: رئيس قسم الشؤون المالية
إدارة الخدمات المشتركة
هيئة تنظيم الاتصالات
الطابق 10، برج النصر ب
طريق الكورنيش، الدفنة
صندوق بريد: 23404
الدوحة، قطر

2.4 Bank Account Details

2.4 تفاصيل الحساب المصرفي

19. Unless otherwise informed, all payments related to the License Fee and Industry Fee shall be made into the following bank accounts: كل عمليات الدفع ذات الصلة برسم الترخيص ورسم الصناعة يجب أن ترسل الى الحساب المصرفي التالي (الا إذا اخطرت الهيئة المرخص لهم بخلاف ذلك):

Bank Name	Qatar National Bank
Beneficiary Name	Communication Regulatory Authority
Bank Account Number	0013-032999-004
IBAN	QA98QNBA000000000013032999004
Bank Swift Code	QNBAQAQA

اسم المصرف	مصرف قطر الوطني
اسم المستفيد	هيئة تنظيم الاتصالات
رقم الحساب المصرفي	0013032999004
IBAN	QA98QNBA000000000013032999004
Bank Swift Code	QNBAQAQA

Table 1: CRA Bank Account Details

الجدول رقم 1: تفاصيل الحساب المصرفي لهيئة تنظيم الاتصالات

20. CRA will issue (by email) a receipt to the Licensee after the payment of the fees has been received by CRA. سوف تُصدر الهيئة (بواسطة البريد الإلكتروني) إيصالاً للمرخص له بعد استلامها للرسوم.

3 Review of the Fees Calculation by CRA 3 مراجعة هيئة تنظيم الاتصالات لحساب الرسوم

21. Upon receipt of the fee payment and the required documents, the CRA will review the Fees Calculation and supporting documentation in light of the requirements of this Instruction. CRA's review focuses mainly on checking that the correct methodology, rules, and requirements (as set out in this Instruction) have been followed accurately by the Licensees in the calculation of their due fees. وفور استلام الرسوم والوثائق المطلوبة، فإن الهيئة سوف تقوم بمراجعة حساب الرسوم والوثائق الثبوتية في ضوء أحكام ومتطلبات واشتراطات هذه التعليمات. مراجعة الهيئة تركز بشكل أساسي على التأكد من أن الطريقة والقواعد والاشتراطات الصحيحة (كما هي مذكورة في هذه التعليمات) قد اتبعتها المرخص لهم بدقة في حساب رسومهم المستحقة.
22. The ultimate responsibility for the correctness of the Fees Calculation, including the methodology and all the financial figures that are used in the Fees Calculations and the Financial Statement, lies with the respective Licensee and its appointed external auditors. المسؤولية النهائية والمطلقة عن صحة حساب الرسوم، بما في ذلك الطريقة والأرقام المالية المستخدمة في حسابات الرسوم والقوائم المالية، تقع على عاتق المرخص له المعني والمدققين الخارجيين الذين قام بتعيينهم.
23. Nevertheless, the Licensee shall cooperate with CRA to verify the compliance of the Licensee with this Instruction. During the review of the Fees Calculation by CRA, the Licensee must cooperate fully and in a timely manner with CRA, as and when requested, to clarify and substantiate some aspects of its Fees Calculation. ومع ذلك، يجب أن يتعاون المرخص له مع الهيئة للتأكد من التزامه بهذه التعليمات. وأثناء مراجعة حساب الرسوم من قبل الهيئة يجب على المرخص له التعاون بشكل تام وفي الوقت المناسب مع الهيئة عندما يكون ذلك مطلوباً لتوضيح وإثبات بعض جوانب حساب الرسوم الخاص به.
24. In case the CRA finds the Fees Calculation non-compliant with this Instruction, the CRA will inform the Licensee in writing and ask for corrections, eventually requiring the Licensee to submit a revised version of its Fees Calculation ("**Revised Fees Calculation**"), to the same email address specified in Section 2.3, taking into consideration any comments or corrections that may be made or requested by CRA. The Licensee shall be informed once the review has been completed by CRA. وعندما تجد الهيئة أن حساب الرسوم غير متوافق مع هذه التعليمات، فإن الهيئة سوف تخبر المرخص له كتابةً وتطلب منه إجراء التصحيحات المناسبة، وقد تطلب منه تقديم نسخة معدلة ومنقحة من حساب الرسوم الخاص به ("**حساب الرسوم المعدل**") وإرسالها إلى نفس عنوان البريد الإلكتروني المذكور في القسم 2-3 مع الأخذ في الاعتبار أي تعليقات أو تصحيحات قد تطلبها الهيئة. وبمجرد استكمال الهيئة للمراجعة سوف يتم إعلام المرخص له بذلك.
25. If the Licensee is required to make an additional payment for the License Fee and/or the وعندما يكون المرخص له مُطالباً بدفع مبلغ إضافي فيما يخص رسم الترخيص و/أو رسم الصناعة بناءً على حساب الرسوم المعدل، فإن

Industry Fee based on the Revised Fees Calculation, the payment shall be made within thirty (30) calendar days of the date on which the Revised Fees Calculation is approved in writing by CRA. The additional payment shall be made into the same bank accounts specified in Section 2.4 of this Instruction.

عملية الدفع يجب أن تتم خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ اعتماد حساب الرسوم المعدل كتابة من قبل الهيئة. المبلغ الإضافي سوف يتم دفعه لنفس الحساب المصرفي المحدد في القسم 2-4 من هذه التعليمات.

26. The Licensee shall notify CRA when the additional payment has been made, by sending an email to the same email address specified in Section 2.3. This notification shall include:

26. عندما يقوم المرخص له بدفع المبلغ الإضافي، يجب عليه إخطار الهيئة من خلال إرسال رسالة إلكترونية إلى نفس عنوان البريد الإلكتروني المذكور في القسم 2-3. هذا الإشعار يجب أن يحتوي على:

26.1 The exact amounts paid for each fee;

26.1 قيمة المبالغ المدفوعة لكل رسم من الرسوم.

26.2 The bank remittance form for the License Fee payment; and

26.2 نموذج التحويل المصرفي لمبلغ رسم الترخيص.

26.3 The bank remittance form for the Industry Fee payment.

26.3 نموذج التحويل المصرفي لمبلغ رسم الصناعة.

27. CRA will issue a receipt (by email) to the Licensee after the additional payment has been received by CRA.

27. سوف تُصدر الهيئة إيصال (من خلال البريد الإلكتروني) للمرخص له بعد استلامها للمبلغ الإضافي.

28. If a refund is due to the Licensee based on the Revised Fees Calculation, then the Licensee shall submit an invoice to CRA for the amount due and provide the information of the bank account to which the refund of the excess amount shall be paid. CRA shall pay the amount due within thirty (30) calendar days of receiving the invoice.

28. وعندما يستحق المرخص له استرداد مبلغ بناء على حساب الرسوم المعدل، فإن المرخص له سوف يقدم فاتورة للهيئة بهذا المبلغ المستحق له ويقدم معلومات الحساب المصرفي الذي سوف يتم تحويل المبلغ الزائد إليه. سوف تدفع الهيئة المبلغ المستحق خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ استلام الفاتورة.

4 Calculation Methodology and Rules

4 طريقة وقواعد الحساب

4.1 Fees Calculation

4.1 حساب الرسوم

29. The Fees Calculation methodology is summarized in the table below.

29. طريقة حساب الرسوم موجزة في الجدول أدناه.

Elements	Description
Reported Revenues	<ul style="list-style-type: none"> As stated in the Financial Statement. These are all the total revenues reported by the Licensee <u>from</u>

العناصر	الوصف
الإيرادات المبلغ عنها	<ul style="list-style-type: none"> كما هو مذكور في القوائم المالية. وهي إجمالي الإيرادات التي أُبلغ عنها المرخص له من الأنشطة <u>المُرخصة والغير مُرخصة.</u>

	licensed activities and non-licensed activities.
Minus Revenues from Non-Licensed Activities	<ul style="list-style-type: none"> • These are revenues <u>from activities that are outside the scope of the License</u> (i.e., revenues from non-licensed activities). They include for example: revenues from the sale of content such as TV or ring tones, or the sale of telephone/mobile handsets.
= Total Revenues from Licensed Activities	<ul style="list-style-type: none"> • These are the <u>total revenues from the Authorized Telecommunications Networks and Services</u> as set out in the respective License. <p>Times 1.5% = License Fee</p>
Minus Allowable Expenses	<ul style="list-style-type: none"> • Expenses directly or indirectly attributable to the provision of Authorized Telecommunications Networks and Services as set out in the respective License.
= Net Profit	Times 12.5% = Industry Fee

Table 2: Summary of Fees Calculation Methodology

• ناقص الإيرادات من الأنشطة الغير مُرخصة	• وهي الإيرادات من الأنشطة التي تكون خارج نطاق الترخيص (أي الإيرادات من الأنشطة الغير مُرخصة). إنها تشمل على سبيل المثال: الإيرادات من بيع المحتوى مثل التلفزيون والنغمات أو بيع الهواتف/الهواتف المحمولة.
= إجمالي الإيرادات من الأنشطة المُرخصة	• وهي إجمالي الإيرادات من خدمات وشبكات الاتصالات المُرخصة كما هو مذكور في الترخيص المعني.
	ضرب 1.5% = رسم الترخيص
• ناقص النفقات المسموح بها	• النفقات الناتجة بشكل مباشر وغير مباشر من تقديم خدمات وشبكات الاتصالات المُرخصة كما هو مذكور في الترخيص المعني.
= صافي الربح	ضرب 12.5% = رسم الصناعة

الجدول 2: ملخص لطريقة حساب الرسوم

30. Revenues and expenses must be consistent with those included in the audited Financial Statement. This ensures that Licensees follow the accrual basis of accounting and revenue recognition principles prescribed by Generally Accepted Accounting Principles (e.g., International Financial Reporting Standards - IFRS).
31. The basic principle in relation to the Fees Calculation is that only revenues and expenses related to the provision of licensed activities shall be considered, as detailed in the following sections. Therefore, for example, revenues and expenses of foreign subsidiaries must not be taken into account for the purpose of the Fees Calculation.
32. The amounts of any fees to be paid by the Licensee are, for the avoidance of doubt, stated exclusive of any tax which may be payable under applicable laws and regulation.

30. يجب أن تتفق وتتسق الإيرادات والنفقات مع الإيرادات والنفقات المذكورة في القوائم المالية المُدققة. هذا يضمن أن المرخص له يتبع أساس الاستحقاق في المبادئ المحاسبية ومبادئ تقدير الإيرادات التي تحدد المبادئ المحاسبية المقبولة بشكل عام (على سبيل المثال المعايير الدولية لإعداد التقارير المالية - IFRS).

31. المبدأ الأساسي لحساب الرسوم هو أنه فقط الإيرادات والنفقات ذات الصلة بتقديم الأنشطة المُرخصة يجب أن تؤخذ في الاعتبار كما هو مذكور في الأقسام التالية. لذلك، على سبيل المثال، إيرادات ونفقات الفروع الأجنبية يجب عدم أخذها في الاعتبار لغرض حساب الرسوم.

32. لا تشمل مبالغ الرسوم المستحقة الدفع من قبل المرخص له أي ضريبة قد تكون مستحقة الدفع في ظل القوانين واللوائح المعمول بها.

33. عناصر حساب الرسوم مفصلة في الأقسام التالية.

33. The elements of the Fees Calculation are further detailed in the sections below.

4.2 الإيرادات المُبلَّغ عنها

4.2 Reported Revenues

34. وهي إجمالي الإيرادات التي أبلغ عنها المرخص له في القوائم المالية المُدققة.

34. These are the total revenues reported by the Licensee in its audited Financial Statement.

35. الإيرادات المُبلَّغ عنها تشمل الإيرادات من كل من الأنشطة المُرخصة والأنشطة الغير مُرخصة.

35. Reported Revenues include revenues from both licensed activities and non-licensed activities.

4.3 الإيرادات من الأنشطة الغير مُرخصة

4.3 Revenues from Non-Licensed Activities

36. وهي الإيرادات التي تم تحقيقها فقط من الأنشطة الغير مُرخصة.

36. These are only revenues truly generated by non-licensed activities.

37. الإيرادات من الأنشطة الغير مُرخصة تشمل على سبيل المثال الإيرادات من الأنشطة/الخدمات التالية: بيع المحتوى (على سبيل المثال التلفزيون، النغمات)، بيع الهواتف/الهواتف الجواله، أجهزة الموديم، والواي فاي (الانترنت اللاسلكي)، وخدمة تحويل الأموال عبر الهاتف، وخدمات الرسائل القصيرة، وخدمات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (وهي خدمات بخلاف خدمات الاتصالات)، الخ.

37. Revenues from Non-Licensed Activities include for example the revenues from the following activities/services: Sale of content (e.g., TV, ring tones); Sale of telephone/mobile handsets, modems, and WiFi; Mobile Money; Hubbing services; ICT services (non-telecommunications); etc.

38. وعندما يقوم المرخص لهم بتجميع (حزم) خدمة مرخصة مع خدمة غير مُرخصة، فإنه فقط جزء الإيرادات الذي يخص الخدمة الغير مُرخصة سوف يتم تضمينه في "الإيرادات من الأنشطة الغير مُرخصة". على سبيل المثال، هذه هي الحالة بالنسبة لحلول تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، والخدمات السحابية، وانترنت الأشياء، وغيرها.

38. If Licensees are bundling a licensed service with a non-licensed service, only the part of revenues pertaining to the non-licensed service shall be included in the "Revenues from Non-Licensed Activities". For example, this is the case for ICT solutions, Cloud Services, IoT, etc.

4.4 إجمالي الإيرادات من الأنشطة المُرخصة

4.4 Total Revenues from Licensed Activities

39. إجمالي الإيرادات³ من الأنشطة المُرخصة يحتوي على الدخل⁴ الذي تم الحصول عليه أثناء تقديم خدمات وشبكات الاتصالات المُرخصة كما هو مذكور في الترخيص المعني ويشمل المبالغ التي تم الحصول عليها من مشغلين آخرين نتيجة أنشطة بموجب ترخيص.

39. Total Revenues³ from Licensed Activities comprise all the income⁴ received while rendering the Authorized Telecommunications Networks and Services as defined in the respective License, including payments

3 Income, sales, turnover.

³ الدخل، المبيعات، رأس المال.

4 For the purpose of this Instruction, income, revenue and earnings have the same meaning as income.

⁴ لغرض هذه التعليمات، الدخل، الإيرادات، والمبيعات يكون لها نفس المعنى وهو الدخل.

received from other operators as a result of their operation under a License.

40. In addition to the non-exhaustive list of services described in the Licenses, it is clarified that the following revenues, *inter alia*, but not limited to, are counted towards the Total Revenues from Licensed Activities:
- 40.1 All revenues generated from offering the Authorized Telecommunications Networks and Services. This includes revenues from retail and wholesale services;
- 40.2 Interconnection revenues and access charges received by the Licensee for network Interconnection and Access in the State of Qatar with other domestic and international operators, such as termination rates;
- 40.3 In-payments such as roaming revenues and termination of international calls from outside the State of Qatar; and
- 40.4 Any other revenues in connection with offering Authorized Networks and Services in accordance with the respective License.
41. If a Licensee is required to comply with the provisions of a Regulatory Accounting System (RAS) set forth in the Applicable Regulatory Framework, where applicable, the Licensee must apportion revenues using the same methodology and drivers approved by CRA.
40. وبالإضافة إلى القائمة الغير شاملة للخدمات المذكورة في التراخيص، نوضح أن الإيرادات التالية، على سبيل المثال لا الحصر، يتم حسابها ضمن إجمالي الإيرادات من الأنشطة المرخصة:
- 40.1 كل الإيرادات التي تم تحقيقها من تقديم شبكات وخدمات الاتصالات المرخصة. وهذه تشمل الإيرادات من خدمات البيع بالتجزئة والجملة.
- 40.2 إيرادات الربط البيني ورسوم النفاذ التي يحصل عليها المرخص له فيما يخص الربط البيني والنفاذ للشبكة في دولة قطر مع المشغلين الآخرين المحليين والدوليين مثل أسعار الانهاء.
- 40.3 إيرادات التجوال وانهاء المكالمات الدولية من خارج دولة قطر، و
- 40.4 أي إيرادات أخرى ذات صلة بتوفير الخدمات والشبكات المرخصة بموجب الترخيص المعني.
41. وعندما يكون المرخص له مُطالب بالالتزام بشروط وأحكام نظام المحاسبة التنظيمي (RAS) المذكور في الإطار التنظيمي المطبق، كلما أمكن، يجب على المرخص له تقسيم الإيرادات باستخدام نفس الطريقة والعوامل المعتمدة من الهيئة.

4.5 Allowable Expenses

4.5 النفقات المسموح بها

42. As a governing principle, only those expenses that are directly or indirectly attributable to the provision of the Authorized Telecommunications Networks and Services are deemed as Allowable Expenses.
43. Any other expenses incurred, which are not directly or indirectly attributable to the provision of the Authorized Telecommunications Networks and Services in the State of Qatar, shall be considered Non-Allowable Expenses.
42. وكبدأ مُنظم وموجه، فإن النفقات التي تنتج بشكل مباشر وغير مباشر فقط من تقديم خدمات وشبكات الاتصالات المرخصة تعتبر نفقات مسموح بها.
43. أي نفقات أخرى يتم تحملها والتي لا تنتج بشكل مباشر أو غير مباشر من تقديم خدمات وشبكات الاتصالات المرخصة في دولة قطر سوف تعتبر نفقات غير مسموح بها.

44. For illustrative purposes, the following is an indicative (non-exhaustive) list of Allowable Expenses: 44. ولأغراض التوضيح، هذه قائمة إرشادية (وليست شاملة) للنفقات المسموح بها:
- 44.1 Interconnection and Access Charges, comprising all Interconnection and Access charges and other out-payments associated with network Interconnection, Access rights and transit fees for the provision of the Authorized Telecommunications Networks and Services as set out in the respective License. Interconnection and Access Charges include the following non-exhaustive list of payments: 44.1 رسوم الربط البيني والنفذ وتشمل كل رسوم الربط البيني والنفذ وكل المدفوعات الخارجية الأخرى ذات الصلة بالاتصال بالشبكة وحقوق النفذ ورسوم العبور لتقديم خدمات وشبكات الاتصالات المرخصة كما هو مذكور في الترخيص المعني. تشمل رسوم الربط البيني والنفذ قائمة المدفوعات التالية (غير شاملة):
- (a) Roaming payments to other operators abroad; أ. مدفوعات التجوال لمشغلين آخرين في الخارج.
- (b) Termination, origination and transit fees to other operators inside or outside Qatar; and ب. رسوم الانهاء والابتداء والعبور للمشغلين الآخرين داخل أو خارج قطر.
- (c) Any Access fees for the use of other operator's network elements (e.g., for masts, International Landing Stations (ILS), in-house antennas, etc.). ت. أي رسوم نفذ لاستخدام عناصر شبكة مشغل آخر (على سبيل المثال، الأعمدة، محطات الهبوط الدولية، والهوائيات المحلية، الخ).
- (d) For the avoidance of doubt, this also applies for Interconnection, Access and roaming out-payment to related companies (under joint or common or group ownership), in connection with the provision of the Authorized Telecommunications Networks and Services as set out in the respective License. ث. ولتجنب الشك، ذلك ينطبق أيضاً على المدفوعات الخارجية للشركات ذات الصلة فيما يخص الربط البيني، النفذ، والتجوال (في ظل الملكية المشتركة أو الجماعية) فيما يخص تقديم خدمات وشبكات الاتصالات المرخصة كما هو مذكور في الترخيص المعني.
- 44.2 Operating expenses incurred to provide the Authorized Telecommunications Networks and Services (e.g., payroll and other employee benefits, site rental, repair and maintenance, publicity, outsourced operations, consultancy, etc.). 44.2 نفقات التشغيل التي يتم تحملها لتوفير وتقديم خدمات وشبكات الاتصالات المرخصة (على سبيل المثال سلم الرواتب ومزايا الموظف الأخرى، إيجار الموقع، الإصلاح والصيانة، الدعاية والإعلان، العمليات الخارجية، الاستشارات، الخ).
- 44.3 Depreciation and amortization of the Authorized Telecommunications Networks in Qatar. 44.3 استهلاك وإطفاء قيمة شبكات الاتصالات المرخصة في قطر.
- 44.4 The License Fee and Industry Fee for the previous Calendar Year. For the avoidance of doubt, the License Fee and Industry Fee to be included in the Allowable Expenses 44.4 رسم الترخيص ورسم الصناعة عن العام الميلادي السابق. ولمزيد من الوضوح، فإن رسم الترخيص ورسم الصناعة المشمولين في النفقات المسموح بها هي الرسوم التي تم دفعها أثناء العام الميلادي الذي تكون الرسوم مستحقة عنه. فعلى سبيل

- are those fees that were paid during the Calendar Year for which the fees are due. For example, the License Fee and Industry Fee that were paid during 2020 (i.e., for the Calendar Year 2019) are Allowable Expenses in the calculation of the fees for the Calendar Year 2020 that will be paid in 2021, and so on for subsequent years.
- المثال، رسم الترخيص ورسم الصناعة اللذين تم دفعهما أثناء العام 2020 (أي عن العام الميلادي 2019) يعتبران نفقات مسموح بها في حساب رسوم العام الميلادي 2020 والتي سوف يتم دفعها في عام 2021، وذات الشيء في السنوات اللاحقة.
- 44.5 Other regulatory costs/fees (e.g., spectrum fees, numbering fees). 44.5 التكاليف/الرسوم التنظيمية الأخرى (على سبيل المثال رسوم الطيف الترددي ، رسوم الترخيم).
- 44.6 Finance costs incurred to finance the Authorized Telecommunications Networks and Services (e.g., interest on long term borrowing). 44.6 تكاليف التمويل المُتكبدة لتمويل خدمات وشبكات الاتصالات المُرخصة (على سبيل المثال الفائدة على الاقتراض طويل الأجل).
45. If a Licensee is required to comply with the provisions of a Regulatory Accounting System (RAS) set forth in the Applicable Regulatory Framework, where applicable, the Licensee must apportion expenses using the same methodology and drivers approved by CRA. 45. وعندما يكون المرخص له مطالب بالالتزام بشروط وأحكام نظام المحاسبة التنظيمي (RAS) المذكورة في الإطار التنظيمي المطبق، كلما أمكن ذلك، يجب على المرخص له تقسيم النفقات باستخدام نفس الطريقة والعوامل التي تعتمدها الهيئة.
46. For illustrative purposes, the following is an indicative (non-exhaustive) list of Non-Allowable Expenses: 46. ولأغراض التوضيح، هذه قائمة إرشادية (غير شاملة) للنفقات الغير مسموح بها:
- 46.1 Any Taxes. 46.1 أي ضرائب.
- 46.2 Any expenses incurred by foreign subsidiaries or affiliates. 46.2 أي نفقات تتحملها الأفرع الأجنبية أو المؤسسات الفرعية الأجنبية.
- 46.3 Any other royalties, other than those in relation to ongoing use of intellectual property (e.g., software, brand licensing, audio visual content, etc.). 46.3 أي ضرائب أخرى بخلاف الضرائب ذات الصلة باستخدام الملكية الفكرية (على سبيل المثال البرامج، ترخيص العلامة التجارية، المحتوى الصوتي المرئي الخ).
- 46.4 Any costs or losses incurred in connection with speculative transactions (e.g., derivatives and similar financial instruments, in foreign exchange or investment). 46.4 أي تكاليف أو خسائر مُتكبدة فيما يخص صفقات المضاربة (على سبيل المثال المشتقات والأدوات المالية المشابهة في العملات الأجنبية أو الاستثمار).
- 46.5 Loss on sale of real estate or other equity investment, when such real estate or other equity investment cannot be directly or indirectly attributed to the provision of the Authorized Telecommunications Networks and Services in the State of Qatar. 46.5 الخسارة الناتجة من بيع العقارات أو استثمارات حقوق الملكية الأخرى عندما لا يمكن أن يكون الاستثمار العقاري أو استثمار حقوق الملكية الأخرى ناتج بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب توفير وتقديم خدمات وشبكات الاتصالات المُرخصة في دولة قطر.
- 46.6 Losses incurred not directly or indirectly attributable to the provision of the Authorized Telecommunications Networks 46.6 الخسائر المُتكبدة غير الناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر من توفير وتقديم خدمات وشبكات الاتصالات المُرخصة في دولة قطر، شاملة الخسارة الناتجة من البيع أو انخفاض قيمة الأصول.

and Services in the State of Qatar including loss on sale or impairment of assets.

- 46.7 Losses booked from revaluation or sale or impairment of subsidiaries not directly or indirectly attributable to the provision of the Authorized Telecommunications Networks and Services in the State of Qatar. 46.7 الخسائر الناتجة من إعادة تقييم (تثمين) أو بيع أو انخفاض قيمة الشركات التابعة والتي لا تكون بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب توفير أو تقديم خدمات وشبكات الاتصالات المرخصة في دولة قطر.
- 46.8 Any goodwill impairment and subsequent write-downs on acquisitions. 46.8 أي خسائر ناتجة عن انخفاض القيمة وعمليات التخفيض اللاحقة بالنسبة لعمليات الاستحواذ.
- 46.9 Expenses incurred on behalf of subsidiaries or affiliates not directly or indirectly attributable to the provision of the Authorized Telecommunications Networks and Services in the State of Qatar. 46.9 النفقات التي يتم تحملها بالنيابة عن الشركات التابعة أو المؤسسات الفرعية والتي لا تكون ناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر من توفير خدمات وشبكات الاتصالات المرخصة في دولة قطر.
- 46.10 Any fines, sanctions, penalties or other costs resulting from any decision of CRA or any other public authority determining that the Licensee has breached its obligations under the License, the Applicable Regulatory Framework or any other relevant laws or regulations. 46.10 أي غرامات، عقوبات أو تكاليف أخرى ناتجة من أي قرار لهيئة تنظيم الاتصالات أو أي هيئة عامة أخرى تقرر أن المرخص له قد انتهك التزاماته في ظل الترخيص والإطار التنظيمي المطبق وأي قوانين ولوائح ذات صلة.
- 46.11 Charitable donations outside the State of Qatar. 46.11 التبرعات الخيرية خارج دولة قطر.
- 46.12 Payments of dividends to shareholders. 46.12 مدفوعات أرباح الأسهم للمساهمين.
47. As a governing principle, the Allowable Expenses included in the Fees Calculation must be reconciled with the costs included in the Financial Statement, showing for example all the items (or part of them) eventually excluded. Moreover, the Licensee must disclose the methodology followed for calculating the Allowable Expenses including drivers used and related inputs. 47. وكامبدأ موجه ومُنظم، فإن النفقات المسموح بها المذكورة في حساب الرسوم يجب أن تتطابق مع التكاليف المذكورة في القوائم المالية وتوضح على سبيل المثال كل العناصر (أو جزء منها) التي قد يتم استثنائها. وعلاوة على ذلك، يجب على المرخص له الإفصاح عن الطريقة المتبعة لحساب النفقات المسموح بها شاملة العوامل المستخدمة والمعلومات ذات الصلة.

4.6 Net Profit

4.6 صافي الربح

48. Net Profit, as the basis for the calculation of the Industry Fee, shall be the difference between: 48. صافي الربح، كأساس لحساب رسم الصناعة، هو الفارق بين:
- (a) The Total Revenues from Licensed Activities; and أ. إجمالي الإيرادات من الأنشطة المرخصة و
- (b) The Allowable Expenses. ب. النفقات المسموح بها.

5 Compliance, Monitoring and Enforcement

5.1 Compliance

5.1 الالتزام

49. The Licensee whose License requires the payment of the License Fee and Industry Fee must comply fully with this Instruction with immediate effect (i.e., for the fees related to the calendar year 2020 and hence after).
49. يجب على المرخص له، الذي يشترط ترخيصه دفع رسم الترخيص ورسم الصناعة، أن يلتزم بشكل تام بهذه التعليمات فور صدورها (أي فيما يتعلق بالرسوم المتوجبة عن العام الميلادي 2020 والسنوات اللاحقة).

5.2 Monitoring

5.2 المراقبة

50. CRA will monitor the compliance of the Licensees with all the requirements of this Instruction.
50. سوف تراقب الهيئة التزام المرخص لهم بكل أحكام ومتطلبات هذه التعليمات.
51. Monitoring will be carried out, specifically but not limited to, by the following:
51. سوف تتم المراقبة من خلال الأمور التالية على سبيل المثال لا الحصر:
- 51.1 Checking the payment of the fees within the specified deadlines and into the correct bank account;
- 51.1 التحقق من دفع الرسوم خلال المواعيد النهائية المحددة وإلى الحساب المصرفي الصحيح.
- 51.2 Checking the completeness and clarity of the documentation submitted by the Licensees (as set out in Section 2.3 of this Instruction);
- 51.2 التحقق من اكتمال ووضوح الوثائق التي قدمها المرخص له (كما هو مذكور في القسم 2-3 من هذه التعليمات).
- 51.3 Reviewing the Fees Calculation of the Licensees to make sure that the calculation methodology and rules (as set out in Section 4 of this Instruction) have been followed accurately by the Licensees;
- 51.3 مراجعة حساب الرسوم الخاصة بالمرخص لهم للتأكد أن طريقة وقواعد الحساب (كما هي مذكورة في القسم 4 من هذه التعليمات) يتبعها المرخص لهم بدقة.
- 51.4 Any other additional investigations performed by CRA.
- 51.4 أي تحقيقات إضافية أخرى تنفذها الهيئة.

5.3 Enforcement

5.3 الإنفاذ

52. The Licensees are liable for an administrative fee for each day of delay of making the payment of the License Fee and Industry Fee and submitting the required documentation as per the deadlines specified in this Instruction ("Administrative Fee"). The Administrative Fee shall be QAR 2000 (two thousand Qatari
52. يتحمل المرخص لهم مسؤولية دفع الرسم الإداري عن كل يوم تأخير في دفع رسم الترخيص ورسم الصناعة وتقديم الوثائق المطلوبة طبقاً للموعد النهائي المحدد في هذه التعليمات ("الرسم الإداري"). يُحدد الرسم الإداري بألفي ريال قطري (2000 رق) عن كل يوم تأخير في إخفاق المرخص له في الالتزام بأحكام ومتطلبات هذه التعليمات.

- Riyals) for each calendar day of delay associated with a Licensee's failure to comply fully with the requirements of this Instruction.
53. The Administrative Fee shall, inter alia, be applied in any of the following cases:
- 53.1 Delays in making the required payments within the specified timeframes.
- 53.2 Fees are paid into the incorrect bank account.
- 53.3 One or more of the required supporting documents are not received by CRA before the specified deadline.
- 53.4 The calculations do not differentiate between License Fee and Industry Fee; or
- 53.5 Any of the other requirements of this Instruction is not fully respected.
54. In any of the above cases, the payment of the fees will be deemed not to have been made by the deadline and the Licensee shall be liable for the payment of the Administrative Fee. In such case, the amount of the Administrative Fee shall be calculated by CRA for the period during which the Licensee has failed to comply with the requirements of this Instruction. CRA shall notify the Licensee about the amount of the Administrative Fee (supported by evidence of non-compliance) with a specific deadline for payment the Administrative Fee.
55. The Administrative Fee shall be payable separately for each License for which the Licensee has failed to comply fully with the requirements of this Instruction. Therefore, if a Licensee holding two Licenses fails to comply fully with this Instruction, then the Licensee shall pay two lots of the Administrative Fee.
56. In addition to the Administrative Fee, if a Licensee fails to fully comply with this Instruction, it will be subject to other penalties and sanctions permissible under the Applicable Regulatory Framework. For example:
- 56.1 Article (12) of the Telecommunications Law provides that the License could be amended, suspended, revoked or not renewed in case of "non-payment of the
53. يُطبق الرسم الإداري في أي من الحالات التالية، على سبيل المثال لا الحصر:
- 53.1 التأخر في دفع المبالغ المستحقة خلال الأطر الزمنية المحددة.
- 53.2 دفع الرسوم في الحساب المصرفي الخاطئ.
- 53.3 عدم استلام الهيئة لأحد المستندات المطلوبة أو أكثر من مستند قبل الموعد النهائي المحدد.
- 53.4 عندما لا تفرق الحسابات بين رسم الترخيص ورسم الصناعة. أو
- 53.5 عندما لا يتم الالتزام الكامل بأي من الأحكام والمتطلبات الأخرى الواردة في هذه التعليمات.
54. وفي أي من الحالات السابقة، فإن دفع الرسوم سوف يُعتبر أنه لم يتم في الموعد النهائي المحدد، والمرخص له سوف يكون مسؤولاً عن دفع الرسم الإداري المتوجب. وفي هذه الحالة، ستقوم الهيئة بحساب مبلغ الرسم الإداري المتوجب تبعاً للمدة الزمنية التي أخفق فيها المرخص له في الالتزام بأحكام ومتطلبات هذه التعليمات. سوف تخطر الهيئة المرخص له بمبلغ الرسم الإداري المتوجب (مدعوم بدليل عدم الالتزام) مع الموعد النهائي المحدد لدفعه.
55. سوف يكون الرسم الإداري مستحق الدفع بشكل منفصل بالنسبة لكل ترخيص والذي أخفق فيه المرخص له في الالتزام بشكل تام بأحكام هذه التعليمات. لذلك، عندما يخفق المرخص له الحاصل على ترخيصين في الالتزام بشكل تام بهذه التعليمات، فإنه سوف يدفع الرسم الإداري مرتين (أي مرة عن كل ترخيص).
56. وبالإضافة إلى الرسم الإداري، فعندما يخفق المرخص له في الالتزام بهذه التعليمات، فإنه سوف يخضع لعقوبات وأخرى مسموح بها في ظل الإطار التنظيمي المطبق وتشمل على سبيل المثال:
- 56.1 المادة (12) من قانون الاتصالات تنص على أن الترخيص يمكن تعديله، إيقافه، إلغاؤه أو عدم تجديده في حالة "عدم دفع الرسوم المحددة للترخيص أو تجديده، أو أي مبلغ مالي آخر بموجب أحكام هذا القانون والقرارات الصادرة من أجل تنفيذه".

fees specified for the License or its renewal, or any other financial amount pursuant to the provisions of this Law and the decisions made for its implementation”.

- 56.2 Article (67) of the Telecommunications Law provides that violation of any terms of a License is punishable “by imprisonment for a period not exceeding one year and with a fine not exceeding one million Riyals.”
- 56.3 Article (72) of the Telecommunications Law provides that the penalty shall be doubled for repeated offences.
57. If the License is surrendered or revoked, no refund of fees or any amount paid under the terms of the License or provided for in any relevant provision of the Applicable Regulatory Framework will be made, except where CRA consents to a refund in whole or in part, at its sole discretion.
58. Repeated failure by the Licensee to pay the required license fees on a timely basis, shall be grounds for the revocation of the License.
- 56.2 المادة (67) من قانون الاتصالات تنص على أن انتهاك أي شرط من شروط الترخيص يُعاقب عليه "بالحبس لمدة لا تزيد عن عام واحد وبغرامة لا تزيد عن مليون ريال قطري".
- 56.3 المادة (72) من قانون الاتصالات تنص على أنه يجب مضاعفة الغرامة في حالة تكرار المخالفات.
57. وفي حال التنازل عن الترخيص أو الغائه، فسوف لا يتم إعادة أي رسوم أو أي مبلغ مدفوع في ظل شروط وأحكام الترخيص أو منصوص عليه في أي شرط ذي صلة من الإطار التنظيمي المطبق، باستثناء ما توافق الهيئة على رده بشكل كلي أو جزئي بناء على قرارها المطلق.
58. إخفاق المرخص له المتكرر في دفع رسوم الترخيص المستحقة في الوقت المحدد سوف يكون أساساً وسبباً لإلغاء الترخيص.

6 Amendment of this Instruction

6 تعديل هذه التعليمات

59. CRA may amend this Instruction as and when it deems appropriate in order to take account of some factors including, but not limited to, the following factors:
- 59.1 Any changes in the percentage and/or the basis of calculation of the License Fee and/or Industry Fee by a new decision of the Minister of Transport and Communications;
- 59.2 Changes in the payment method; and/or
- 59.3 Improvements identified during the implementation of this Instruction.
60. CRA will consult the Licensees on the proposed draft amended version of the Instruction if it involves substantive changes.
61. Any revised version of this Instruction shall be published before 31st December of the Calendar Year for which the fees are due.
59. قد تقوم الهيئة بتعديل هذه التعليمات عندما تعتبر ذلك مناسباً من أجل مراعاة بعض العوامل والتي تشمل العوامل التالية على سبيل المثال لا الحصر:
- 59.1 أي تغييرات في النسب المئوية و/أو أساس حساب رسم الترخيص و/أو رسم الصناعة بقرار جديد من وزير المواصلات والاتصالات؛
- 59.2 أي تغييرات في طريقة الدفع؛ و/أو
- 59.3 أي تحسينات قد يتم تحديدها أثناء تنفيذ هذه التعليمات.
60. سوف تتشاور الهيئة مع المرخص لهم بشأن النسخة المعدلة من المسودة المقترحة للتعليمات إذا كانت تتضمن تغييرات جوهرية.
61. أي نسخة معدلة من هذه التعليمات سوف يتم نشرها قبل 31 ديسمبر من العام الميلادي الذي تستحق عنه الرسوم.

Annex A: Summary of Terms Used and Definitions

الملحق أ: ملخص للمصطلحات المستخدمة والتعريفات

The terms and expressions listed below shall be defined as follows unless the specific context requires otherwise, in line with the Applicable Regulatory Framework. All other terms used in this document shall have the meaning defined in the Applicable Regulatory Framework. Any other terms that are not defined in this document or the Applicable Regulatory Framework shall be defined in accordance with the definitions applied by the International Telecommunication Union or in the absence of same, international best practice.

المصطلحات والعبارة الواردة أدناه يتم تعريفها كالتالي ما لم يتطلب النص خلاف ذلك بما يتماشى مع الإطار التنظيمي المطبق. كل المصطلحات الأخرى المستخدمة في هذه الوثيقة يكون لها المعنى قرين كل منها في الإطار التنظيمي المطبق. أي مصطلحات غير معرفة في هذه الوثيقة أو الإطار التنظيمي المطبق يتم تعريفها بموجب التعريفات التي يطبقها الاتحاد الدولي للاتصالات وفي حالة عدم وجود هذه التعريفات فيتم تعريفها طبقاً لأفضل الممارسات الدولية.

Administrative Fee: as defined in Section 5.3 of this Instruction.

الرسم الإداري: كما هو معرف في القسم 5-3 من هذه التعليمات.

Allowable Expenses: as defined in Section 4.5 of this Instruction.

النفقات المسموح بها: كما هي معرفة في القسم 4-5 من هذه التعليمات.

Applicable Regulatory Framework: Telecommunications Law, its Executive By-Law of 2009 and any other rules and regulations, decisions, orders, policies, guidelines, instructions or notices issued by CRA as well as the terms and conditions of relevant licenses and relevant laws of the State of Qatar and international treaties that the State of Qatar has subscribed to.

الإطار التنظيمي المطبق: قانون الاتصالات ولائحته التنفيذية لسنة 2009 وأي قواعد ولوائح وقرارات وأوامر وسياسات وإرشادات عامة وتعليمات أو إشعارات أخرى صادرة من الهيئة وأيضاً شروط وأحكام التراخيص ذات الصلة والقوانين ذات الصلة في دولة قطر والمعاهدات الدولية التي انضمت إليها دولة قطر.

Authorized Telecommunications Networks and Services: the authorized facilities, networks, services and activities (i.e., the "Authorized Telecommunication Network" and "Authorized Telecommunication Services" as defined in each License).

خدمات وشبكات الاتصالات المرخصة: المنشآت والشبكات والخدمات والأنشطة المرخصة (أي "شبكة الاتصالات المرخصة" و"خدمات الاتصالات المرخصة" كما هو محدد في كل ترخيص).

Calendar Year: the period from 1st January to 31st December.

العام الميلادي: المدة من 1 يناير حتى 31 ديسمبر.

CRA: the Communications Regulatory Authority of the State of Qatar.

الهيئة: هيئة تنظيم الاتصالات في دولة قطر.

Fees Calculation: as defined in Section 2.3 of this Instruction.

حساب الرسوم: كما هو معرف في القسم 2-3 من هذه التعليمات.

Financial Statement: as defined in Section 2.3 of this Instruction.

القوائم المالية: كما هي معرفة في القسم 2-3 من هذه التعليمات.

Industry Fee: as defined in Section 1.1 and Section 2.1.2 of this Instruction.

رسم الصناعة: كما هي مُعرفة في القسم 1-1 والقسم 2-1-2 من هذه التعليمات.

Instruction: this document "Instruction on the Calculation and Payment of the License Fee and Industry Fee".

التعليمات: هذه الوثيقة بعنوان "تعليمات خاصة باحتساب ودفع رسم الترخيص ورسم الصناعة".

License: in this Instruction, the term License refers to any telecommunications license issued in line with Chapter 3 of the Telecommunications Law and which requires the payment of the annual License Fee and Industry Fee.

الترخيص: في هذه التعليمات، كلمة ترخيص تشير إلى ترخيص الاتصالات الصادر بناءً على الفصل الثالث من قانون الاتصالات والذي يتطلب دفع رسم الترخيص ورسم الصناعة السنويين.

Licensee: a telecommunications service provider in Qatar whose License requires the payment of the License Fee and Industry Fee.

المرخص له: مزود خدمة الاتصالات في قطر والذي يشترط ترخيصه دفع رسم الترخيص ورسم الصناعة.

License Fee: as defined in Section 1.1 and Section 2.1.1 of this Instruction.

رسم الترخيص: كما هو مُعرف في القسم 1-1 والقسم 2-1-1 من هذه التعليمات.

Net Profit: as defined in Section 2.1.2 of this Instruction.

صافي الربح: كما هو مُعرف في القسم 2.1.2 من هذه التعليمات

Reported Revenues: as described in Section 4.1 of this Instruction.

الإيرادات المُبلغ عنها: كما هو مذكور في القسم 4-1 من هذه التعليمات.

Revenues from Non-Licensed Activities: as described in Section 4.1 of this Instruction.

الإيرادات من الأنشطة الغير مُرخصة: كما هو مذكور في القسم 4-1 من هذه التعليمات.

Revised Fees Calculation: as defined in Section 3 of this Instruction.

حساب الرسوم المُعدل: كما هو مُعرف في القسم 3 من هذه التعليمات.

Telecommunications Law: is the Telecommunications Law of the State of Qatar promulgated by Decree Law No. (34) of 2006, as amended by Law No. (17) of 2017.

قانون الاتصالات: هو قانون الاتصالات في دولة قطر الصادر بالمرسوم بقانون رقم (34) لسنة 2006 والمعدل بالقانون رقم (17) لسنة 2017.

Total Revenues from Licensed Activities: as defined in Section 4.1 of this Instruction.

إجمالي الإيرادات من الأنشطة المُرخصة: كما هو مُعرف في القسم 4-1 من هذه التعليمات.

Annex B: Template of the Fees Calculation

Template of the Fees Calculation (License Fee & Industry Fee)

Service Provider: xx
 Calendar Year: 202x
 Date: xx

Item		Unit	Amount	Amount	Reference to Financial Statement (FS)
Reported Revenues	A	QAR		100,000	E.g. Ref. Note XZ, page XY of the FS
Revenues from Non-Licensed Activities, e.g.	B	QAR		15,000	
Sale of content such as TV or ring tones		QAR	1,000		E.g. Ref. Note XZ, page XY of the FS
Sales of handsets, modems, wifi, etc.		QAR	2,000		
Mobile Money		QAR	3,000		E.g. Ref. Note XZ, page XY of the FS
Hubbing services		QAR	4,000		E.g. Ref. Note XZ, page XY of the FS
ICT services ("non-telecom" revenues)		QAR	5,000		E.g. Ref. Annex 1, showing the calculation of the revenues from non-licensed activities
etc. ...		QAR			
Total Revenues from Licensed Activities	C = (A - B)	QAR		85,000	
License Fee Rate	D	%		1.50%	
License Fee	E = C x D	QAR		1,275	
Allowable Expenses, detailed as per own Statement of Profit and Loss, e.g.	F	QAR		53,500	E.g. Ref. Annex 2 reconciliation with the FS, specifically note XZ, page XY of the FS
Operating Expenses		QAR	15,000		E.g. Ref. Annex 2 reconciliation with the FS, specifically note XZ, page XY of the FS
Selling, general and administrative expenses		QAR	10,000		E.g. Ref. Annex 2 reconciliation with the FS, specifically note XZ, page XY of the FS
Depreciation and amortisation		QAR	25,000		E.g. Ref. Annex 2 reconciliation with the FS, specifically note XZ, page XY of the FS
License Fee for the previous Calendar Year		QAR	1,500		
Industry Fee for the previous Calendar Year		QAR	2,000		
etc. ...		QAR			
Net Profit	G = C - F	QAR		31,500	
Industry Fee Rate	H	%		12.50%	
Industry Fee	I = G x H	QAR		3,938	

الملحق ب: نموذج حساب الرسوم

نموذج حساب الرسوم (رسم الترخيص ورسم الصناعة)

مقدم الخدمة: XX
العام الميلادي: 202x
التاريخ: XX

البند	الوحدة	المبلغ	المبلغ	الإشارة للقوائم المالية (البيانات المالية FS)
الإيرادات المبلغ عنها	رق	100.000		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحوظة XZ في صفحة XY من القوائم المالية.
الإيرادات من الأنشطة الغير مُرخصة. على سبيل المثال: بيع المحتوى مثل التليفزيون والنغمات	رق	15.000		
بيع الهواتف وأجهزة الموديم والشبكات اللاسلكية (الواي فاي) الخ	رق	1.000		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحوظة XZ في صفحة XY من القوائم المالية.
تحويل الأموال عبر الهاتف	رق	2.000		
خدمات الرسائل القصيرة	رق	3.000		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحوظة XZ في صفحة XY من القوائم المالية.
خدمات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (الإيرادات من خدمات بخلاف خدمات الاتصالات)	رق	4.000		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحوظة XZ في صفحة XY من القوائم المالية.
الخ	رق	5.000		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحوظة XZ في صفحة XY من القوائم المالية.
إجمالي الإيرادات من الأنشطة المرخصة	رق	85.000		
معدل رسم الترخيص	%	1.50%		
رسم الترخيص	رق	1.275		
النفقات المسموح بها والمذكورة بالتفصيل حسب بيان الربح والخسارة الخاص على سبيل المثال: نفقات التشغيل	رق	53.500		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحق 2 المتطابق مع البيان المالي، وخاصة الملحوظة XZ، الصفحة XY من القوائم المالية.
نفقات البيع، النفقات العامة والنفقات الإدارية	رق	15.000		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحق 2 المتطابق مع البيان المالي، وخاصة الملحوظة XZ، الصفحة XY من القوائم المالية.
انخفاض القيمة والاستهلاك	رق	10.000		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحق 2 المتطابق مع القوائم المالية، وخاصة الملحوظة XZ، الصفحة XY من القوائم المالية.
رسم الترخيص للعام الميلادي السابق	رق	25.000		على سبيل المثال، يرجى الاطلاع على الملحق 2 المتطابق مع القوائم المالية، وخاصة الملحوظة XZ، الصفحة XY من القوائم المالية.
رسم الصناعة للعام الميلادي السابق	رق	1.500		
الخ	رق	2.000		
صافي الربح	رق	31.500		
معدل رسم الصناعة	%	12.50%		
رسم الصناعة	رق	3.938		